

Дорогие друзья!

В англо-американском академическом мире уже десятилетия действует принцип „*publish or perish!*“

. При помощи этого принципа по карьерной лестнице поднимаются навстречу счастью и удаче главным образом отдельные обученные лица. Если бы они совсем ничего не написали, англоязычное культурное пространство, конечно, стало бы беднее, но но вымирание бы ему никак не угрожало.

В письменных культурах малых народов вес каждого отдельного лица больше, и как мы хорошо знаем по судьбе многих наших финно-угорских языковых родственников, если не писать или вообще не добираться до письменной культуры, это можно приравнять к медленному национальному самоубийству. Поэтому правило „*publish or perish!*“ подходит и для соблюдения на берегах Финского залива, где оно, учитывая свойственную нашему языку аллитерацию, могло бы звучать как «*kirjasta vői koole...*» (издай или умри). Без письменной культуры нас просто нет, и мы знаем это в течение многих поколений, кто со времен «Калевалы», а кто со времен «Калевипоэга». Между прочим, с момента, когда последний был впервые издан, точнее, с печати народного издания в Куопио, в ближайшие месяцы исполнится 150 лет. И хотя наш национальный эпос был напечатан в Финляндии не с целью распространения среди финнов, а чтобы обойти цензуру в Эстонии, можно условно сказать, что речь идет о первом выходе большого и важного произведения на эстонском языке в Финляндии. И уже в 19-м веке было ясно, что Россия относится к Финляндии и к Эстонии по-разному, что заметно и сегодня.

Сегодня здесь, в Хельсинки, на книжной выставке, каждый может увидеть, что ни сами финны, ни приглашенные в качестве главных гостей выставки эстонцы в плане письменной культуры нисколько не собираются угасать, умирать, исчезать или сдаваться. В Эстонии за последнее десятилетие вышло больше наименований оригинальных и переведенных литературных произведений, чем когда-либо раньше.

И достаточно лишь открыть портал в интернете, как там появляется еще больше, чем напечатано, таких текстов, которые не печатают. Мы живем, скорее, в эпоху

наводнения, чем засухи, поэтому неудивительно, что мы как народ не хотим держать при себе свою мудрость и мысли, а стараемся распространить их как можно более широко. Это не миссия по захвату мира, а простое желание полноправно, т.е. понятно для всех, участвовать в глобальном пространстве письменной культуры, в формировании человеческой мысли и во взаимном обмене мыслями. Силой слова.

Сегодня народ Эстонии делает в Хельсинки большой и важный шаг на этом пути.

Наряду с тем, что книжная выставка является событием духовной жизни, это еще и коммерческое событие. Говоря деловым языком, малые народы и языковые пространства являются, скорее, импортерами литературы, и наш так сказать внешний литературный баланс постоянно остается негативным.

Но это не должно быть так, потому что, хотя в языках с большой численностью читающих и пишущих количество текстов больше, это может и не работать в отношении качества.

Это значит, что мы не должны бояться мечтать о том, чтобы и наш баланс пришел по крайней мере к нулю.

Конечно, не благодаря тому, что мы откажемся от перевода иностранных произведений на эстонский язык, а все же тому, что будем экспортировать своего столько же, сколько импортировать. Для этого мы должны быть лучше. Сегодня мы привезли сюда, в Хельсинки, все свое самое лучшее. Будет ли это успешным, поймут ли это и полюбят, зависит теперь не от эстонских писателей, а уже от финских читателей. Это зависит и от переводчиков, и по этой причине я благодарю сегодня переводчиков на финский, потому что без вашей любви к эстонскому слову о силе нашего слова сегодня в Финляндии не знали бы.

Приятного чтения!

Отдел связей с общественностью  
Канцелярия Президента Республики  
тел. +372 631 6229